

Archivo de origen: Talleres Agosto 2012 KJAG

Video: 00133

Audio: STE-002

Mesa de trabajo: Diálogos de animales

Módulo textual: Je ninda kao xa'nda "la zorra y las gallinas" (texto completado del borrador)

Autores: Maximino García Bonilla, Imelda Quiroga Gallardo y Cipriano Castañeda Mendez.

Fecha: Agosto 23, 2012.

Lugar: Escuela Primaria Bilingüe "Cuauhtémoc", San Mateo Yoloxochitlán, Oaxaca, México.

Lengua: ÉNNÁ (mazateco) de Huautla, Oaxaca, México.

Facilitador: Karla Janiré Avilés González

Compiladora: Karla Janiré Avilés González

Je ninda kao xa'nda ixo kuan jngo ká, nizjin not'jcha kianga kje sa nio jin naxinanda tejao kisexole tsojmi nije chjota chinga, kisischaxo cho'o; xanda, koló ñajño, nanó, tindso, chinga, kua xo ti tsakjentje najmé, najmá. Xi kuan titjón, jicho xó je ninda ya nyoale xanda. Kua kitsokjonxo ixo kitsole xinkjin.

Xanda (ngo): tiyojmao je nroa ninda je nroa kja'ana, to je jin sike'enna

Xanda (jao): yo tiyo, tiyojmao, likui jin kjuin ruena.

Xanda (jan): a ya nio me xi jsian kuexini nga je naina kuati sikenna tonga nda sikjenna ni, kua je ninda to skinejinna kjua nijme xi tsuana ni, kianga je jchó nga tijna ziano nio si's sian meni nga kata nroena je naina, kjua kata siken, je ninda.

Xi jexo jicho je ninda titjon xo kisikje je nyotin jngo xo yotin kikao koa xi je kiskotsenle nda xi tse, to kua yo kuanile nga to tjiosotjen jnoie kua tjinxo nyotin, ixo kitso xi tse.

Ya joani xo tisin xi tisikejko je jnona sikuindala kua sikijnale jngo chen tsa skani.

Xi kuanni ti jicho xo je ninda, jicho sikje xo ngani nyo'tinle, xi je kisikje kia xo ki ndia ndia ya nyoale xanda.

Xanda: nroanda, nroanda ninda, chindaxao nda, chinda xao nda meni nga kata nre naina.

Ni kuaxo kisin nga tsi tsakijta xo ni kua kjinroe xo xe xi tse.

Nindalani xo kisikao je jno'dna kua je mele kualkao nda je xandana l'i laskua nda, sikinandalale jngo lao zoaxin sikenjola tse'n skisdaxá(?) je xanda xi kuan nyaunli jichoxo je ninda, tonga ñaki tsakijta xo xanda, xi je kinruele xe xitse jitokaoxo je lao zoaxinle kua kisikenxo ninda, tonga to ruaxoni kuanile(?) nga tsi ti jme xi kuajchanile nga skanni to jo keíen xo cho'o xi tjiole, likui xo ti kuanni nyotin jngo ka xo kisicha veje, xin xo kikao naile ninda.

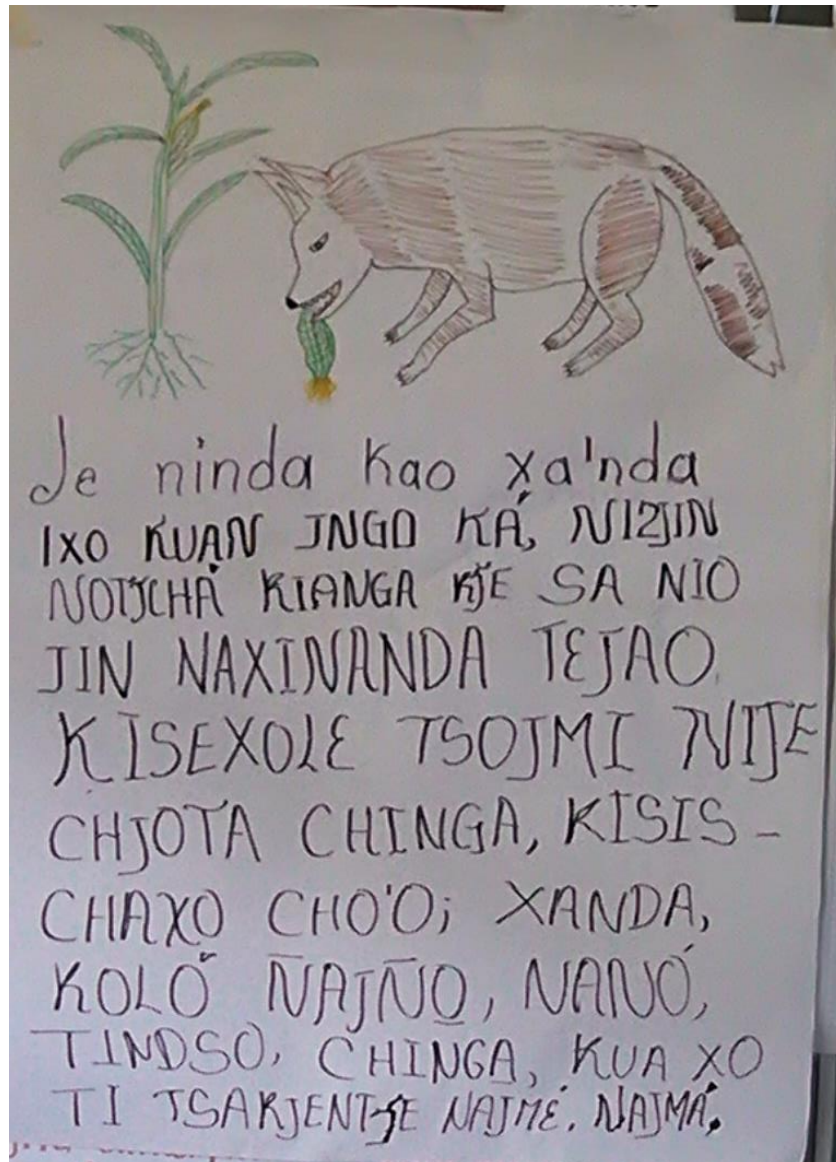


Fig. 1 Je ninda kao xa'nda

XI KUAN TITJON, JICHO XO JE NINDA
YA NYOALE XANDA, KUA KITSOKJONXO-
IXO KITSOLE XINKJIN.

XANDA: TIYOJMAO JE NROA NINDA
(ngo) JE NROA KJA'ANA, TO JE JIN
SIKE'ENNA

XANDA: YO TIYO, TIYOJMAO, LIKUI JIN -
(Jao) KJUIIN RUENA.

XANDA: A YA NIO ME XI JSIAN KUEXINI
(Jan) NGA JE NAINA KVATI SIKENNA
TONGA NDA SIKJENNA NI, KUA
JE NINDA TO SKINEJINNA KJUA
NIJME XI TSUANA NI, KIANGA JE
JCHO' NGA TIJNA ZIAN NIO SI'S
SIAN MENINGA KATA NROENA
JE NAINA, KJUA KATA SIKEN, JE -
NINDA.

XI JEXO JICHO JE NINDA TITJON XO KISIKJE
JE NYOTIN JNGO XO YOTIN KIKAO KOR XI JE
KISKOTSENLE NDA XI TSE, TO KUA XO KUAMIE
NGA TO TJIOSOTJEN JNOLE KUA TJINXO -
NYOTIN, IXO KITSO XI TSE.

Fig. 2 Je ninda kao xa'nda (continuación 1)

YA JOANI XO TISIN XI TISIKEJBO JE JNONA
SIKUINDALA KUA SIKIJNALE JNGO CHEN TSA -
SKANI.

XI KUANNI TI JICHO XO JE NINDA, JICHO -
SIKJE XO NGANI NYOTINLE, XI JE KISHKJE KIA
XO KI NDIA NDIA YA NYOALE XANDA.

XANDA : NROANDA, NROANDA NINDA, CHINDAXAO
NDA, CHINDA XAO NDA MENINGA KATA NROE NAINA
NI KUAXO KISIN NGATSI TSAKIJTA XO NI KUA
KJINROE XO XE XI TSE.

Fig. 3 Je ninda kao xa'nda (continuación 2)

NI KVA XO KISIN NGA TSI TSARISTA XO
 NI KVA KJINAVE XO XE XI TSE.
 - ~~NI~~ NINDALANI XO KISIKAO JE JNO'DNA
 KVA JE MELE KVAIKAO NOR JE XANDAVA
 I' LASKVE NDA, ^{SIKINANDALIE} ~~KINANDALIE~~ JNGO LAO ZOXIN
 SIKENJOLA TSE'N SKIDAXA JE XANDA
 XI KUAN NYAUNLI JIHOXO JE NINDA, TONGA
 NARI TSARISTA XO XAND, XI JE KINAVELE
 XE XI DE JITOKAXO JE LAO ZOXINLE KVA

Fig. 4 y 5 Je ninda kao xa'nda (continuación 3, retomado del borrador)

KISIKEN XO NINDA, TONGA TO RUAXONI KUANLE
 NGA TSI TI JME XI KUAJCHANILE NGA SKANN
 TO JO KENXO CHO'LO XI TJIOLE, LIKUI XO
 TI KUANNI NYOTIN JNGO KA XO KISICHA VEJE,
 XIN XO KIKAO NAILE NINDA.

CONTENIDOS

LENGUA IND. (ESPAÑOL)

- Escritura, lectura de textos propios
- Campos semánticos (animales domésticos, salvajes, plantas de cultivo)
- Descripción

MATEMÁTICAS

- Conteo
- Agrupación-Desagrupación
- Planteamiento y resolución de problemas matemáticos

CIENCIAS NATURALES

- Animales domésticos y salvajes
- Explotación de los recursos naturales
- Paisaje natural y cultural.

Geografía

- Tipos de Ecosistemas

-

EDUC. CÍVICA

- Cuidado del medio ambiente (plantas y animales) (valores)
- Organización social

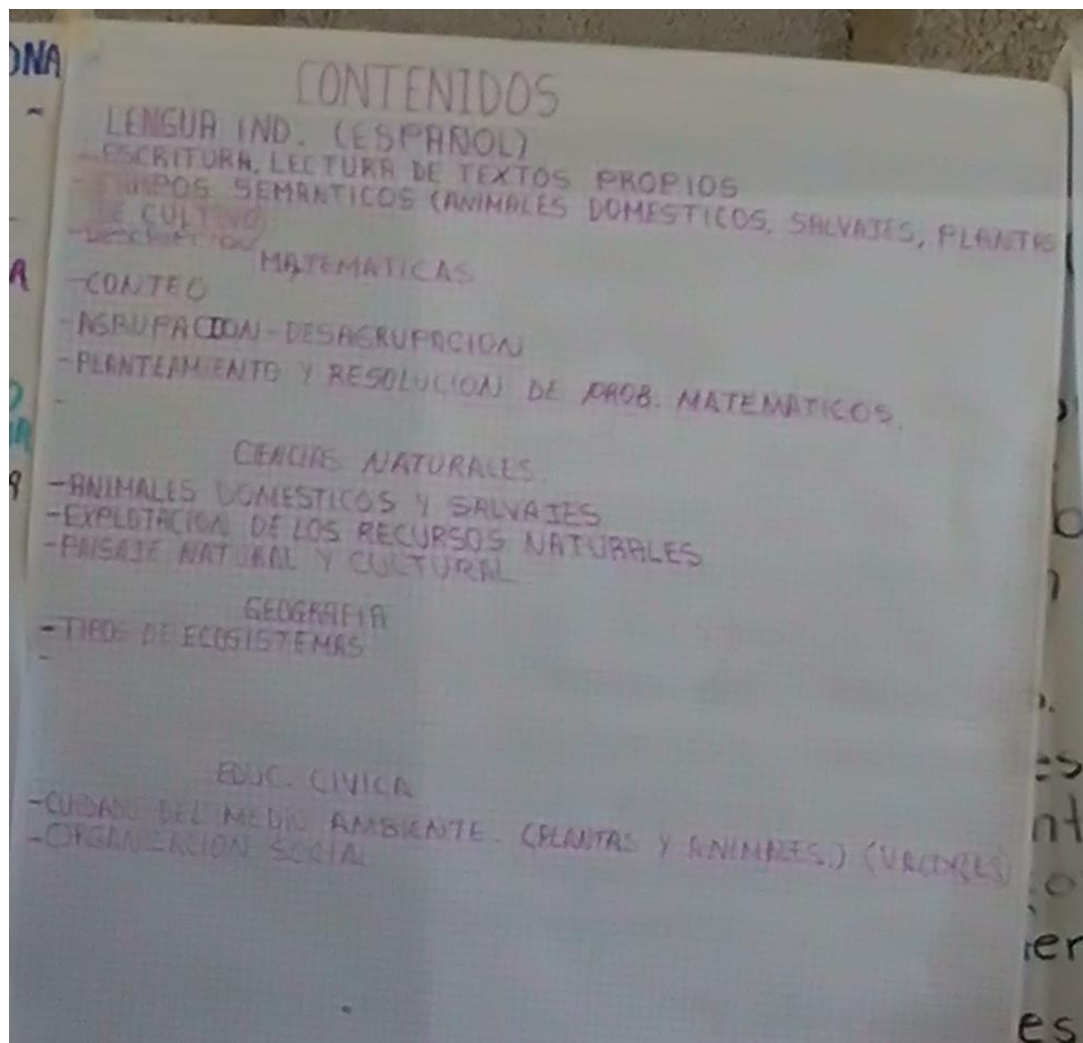


Fig. 6 Contenidos

Módulo textual: Lista de palabras

SUSTANTIVOS		ADJETIVOS		VERBOS	
ninda	- zorra	nojcha	- viejo (antepasado)	kisexole	- tener
xa'nda	- pollo	chinga	- (viejo)	kischaxo	- criar
nizjin	- día			tsakentjé	- sembrar
naxinandá	- pueblo			jichó	- llegar
tejao	- huautla			tijna	- estar
chjota	- persona			kitsole	- decir
cho'o	- animales			tiyomao	- esconder
koló	- guajolote			nroa	- venir
naiño	- totola			kja'aná	- traer
nanó	- pato			sike'enná	- matar
tindso	- chivo			yotixo	- callar
chinga	- marrano			kjuinruena	- oír
najmé	- maíz			tsuaná	- dar
najmá	- frijol			skinejina	- comer
				nroena	- escuchar
				kisikje	- acabar
				kikao	- llevar
				kiskotsenle	- ver-mirar
				kitso	- decir

SUSTANTIVOS	ADJETIVOS	VERBOS
NINDA — ZORRA	NOSCHA — VIEJO (INTEPASADO)	KISEXOLE — TENER
XANADA — POLLO	CHINGA — (VIEJO)	KISISCHAXO — CRIAR
NIZJIN — DIA		TSAKENTJE — SEMBRAR
NAXINANDA — DOBLO		ITCHO — LLEGAR
TEJAO — HUAUTLA		ITJWA — ESTAR
CHJOTA — PERSONA		KITSOLE — DECIR
CHO'D — ANIMALES		TIYOMAO — ESCONDER
KOLO — GUADOLOTE		NROA — VENIR
NATAO — TOTOLA		KJANÁ — TRAER
NANO — PATO		SIKE'ENÁ — MATAR
TINDSO — CAYO		YDTYO — CACIAR
CHINGA — MARRANO		KJUIRUENA — OIR
NAIME — MAIZ		TSUANA — DAR
NAJMA — FRIOL		SKINEJINA — COMER
		NRDENA — ESCUCHAR
		KISIKJE — ACABAR
		KIKAD — LLEVAR
		KISKOTSENCE (VER-MIRAR)
		KITSO — DECIR.

Fig. 7 lista de palabras